

法語發音入門

單元 19 詩歌選集翻譯

I. Comptines populaires p.157

<p>1. L'alphabet A B C D La vieille Babbé E F G H A pris une hache I J K L S'est coupé l'aile M N O P S'est coupé l' pied Q R S T Ne s'est pas découragée U V W X Y Z Elle a eu des ailes aux pieds</p>	<p>1. 法文字母 A B C D 巴貝老婆婆 E F G H 拿了一把斧頭 I J K L 砍了自己的翅膀 M N O P 砍了自己的腳 Q R S T 但她不沮喪 U V W X Y Z 她的腳上長了翅膀</p> <p>陳文瑾 譯</p>
--	---

<p>2. Au Congo Au Congo, il y a un arbre Et sur cet arbre, il y a un épi Et sur cet épi, il y a une lettre Et sur cette lettre est écrit : Qui est ton chéri ?</p>	<p>2. 在剛果 在剛果，有一棵樹 在樹上，有玉米穗 在玉米穗上，有一封信 在這封信上寫著， 誰是你的愛人？</p> <p>戴莉安 譯</p>
---	---

<p>3. A la soupe A la soupe soupe soupe Au bouillon ion ion ; Zeille zeille zeille La soupe à l'oseille C'est pour les demoiselles. Zon zon zon La soupe à l'oignon C'est pour les garçons.</p>	<p>3. 喝湯囉 濃湯、濃湯、喝濃湯 清湯、清湯、喝清湯 酸、酸、酸 酸模湯 給姑娘 蔥、蔥、蔥 洋蔥湯 給小夥子</p> <p>陳文瑾 譯</p>
--	--

<p>4. Sages ou diables ? Quand serons-nous sages ? Jamais, jamais, jamais ! Quand serons-nous diables ? Toujours, toujours, toujours ! La terre nourrit tout, Les fous et les folles ; La terre nourrit tout Les folles avec les fous.</p>	<p>4. 乖或鬼？ 什麼時候變乖？ 從不，從不，從不！ 什麼時候變鬼？ 總是，總是，總是！ 地球滋養一切， 瘋子與瘋女； 地球滋養一切， 瘋女跟瘋子。</p> <p style="text-align: right;">戴莉安 譯</p>
---	---

<p>5. Toc, toc Toc toc toc Il pleut sur la terre ; Toc toc toc Il fait noir et clair ; Toc toc toc Tu bats des paupières Toc toc toc Tu fais des éclairs Toc toc toc Voici le tonnerre.</p>	<p>5. 滴答滴 滴答滴 雨落在地上 滴答滴 一下黑一下亮 滴答滴 你眨眨睫毛 滴答滴 你閃閃電 滴答滴 打雷了。</p> <p style="text-align: right;">陳文瑾 譯</p>
--	---

<p>6. Mon prince Mon petit prince, Si tu crois que je t'aime, Mon petit coeur N'est pas fait pour toi ; Il est fait pour celui que j'aime, Et celui que j'aime ce n'est pas toi.</p>	<p>6. 我的王子 我的小王子 你以為我愛你 我小小的心 不是給你的 是給我愛的人 而我愛的人不是你</p> <p style="text-align: right;">陳文瑾 譯</p>
---	--

7. Le Palais-Royal

Le Palais-Royal est un beau quartier,
Où les jeunes filles sont à marier.
Mademoiselle Jacqueline est la préférée
De monsieur Jacquot qui veut l'épouser.
Dis-moi oui, dis-moi non,
Dis-moi si tu m'aimes ;
Dis-moi oui, dis-moi non,
Dis-moi oui ou non.
Si c'est non, n'en parlons plus
Et si c'est oui, parlons-en bien.
(on change les noms et prénoms)

7. 皇家宮殿

皇家宮殿
少女找伴侶的好地方
最愛慕賈克琳小姐的
賈克先生想娶她
告訴我好還是不好
告訴我妳愛不愛我
告訴我愛還是不愛
告訴我愛不愛
如果不愛，那就算了
如果愛，就好好談
(本兒歌中出現的名字可以替換)

陳文瑾 譯

8. Polichinelle

Arlequin dans sa boutique
Sur les marches du palais ;
Il enseigne la musique
A tous ses petits valets,
A monsieur Po
A monsieur Li
A monsieur Chi
A monsieur Nelle
A monsieur Polichinelle.

8. 波里奇內先生

阿樂甘在店裡
在皇宮的階梯上
教音樂
給小僕人
給波先生
給理先生
給奇先生
給內先生
給波理奇內先生

陳文瑾 譯

9. Bonjour Guillaume

Bonjour, Guillaume,
As-tu bien déjeuné ?
- Oh ! oui, Madame,
J'ai mangé du pâté,
Du pâté d'alouette,
Guillaume et Guillaumette !
Tout le monde s'embrassera,
Et Guillaume restera.

9. 你好，吉永

你好，吉永
吃飽了嗎？
噢！吃飽了，女士
我吃了肉餅
雲雀肉餅
吉永和吉永妹！
大家互相擁抱
只有吉永找不到人抱
(類似大風吹的遊戲)

陳文瑾 譯

<p>10. A Paris A Paris Sur un cheval gris ; A Nevers Sur un cheval vert ; A Issoire Sur un cheval noir Ah ! qu'il est beau ! qu'il est beau ! Ah ! qu'il est beau ! qu'il est beau ! Tiou !</p> <p><i>Max Jacob</i></p>	<p>10. 在巴黎 在巴黎 一匹灰馬上 在那維 一匹綠馬上 在伊蘇瓦 一匹黑馬上 啊！好漂亮！好漂亮！ 啊！好漂亮！好漂亮！ 咻</p> <p>陳文瑾 譯</p>
---	--

II. Poèmes

<p>1. On frappe On frappe Qui est là ? Personne C'est simplement mon coeur qui bat Qui bat très fort A cause de toi Mais dehors La petite main de bronze sur la porte de bois Ne bouge pas Ne remue pas Ne remue pas seulement le petit bout du doigt</p> <p><i>Jacques Prévert</i></p>	<p>1. 有人敲門 有人敲門 誰啊？ 沒人啊 只是我的心在跳 跳得很厲害 都是因為你 在外面 木門上的小銅手 沒有動 沒有搖 連小指頭都沒有動搖</p> <p>陳文瑾 譯</p>
---	--

<p>2. Une seule mère Des milliers d'étoiles dans le ciel, Des milliers d'oiseaux dans les arbres, Des milliers de fleurs au jardin, Des milliers de coquillages sur les plages, Des milliers de poissons dans les mers, Et seulement, seulement une mère.</p>	<p>2. 唯一的媽媽 天空上有千萬顆星星 樹上有千萬隻鳥 花園裡有千萬朵花 海灘上有千萬個貝殼 海裡有千萬條魚 但是，媽媽是唯一，唯一的</p> <p>林宜靜 譯</p>
--	---

<p>3. Autour d'une table</p> <p>Autour d'une table Entre bons amis, Qu'il est agréable D'être réunis, oui, oui, Qu'il est agréable D'être réunis. Bon appétit !</p> <p><i>William Lemit</i></p>	<p>3. 圍爐</p> <p>圍爐 與友人 多愉快啊 在一起，是的，是的 多愉快 能在一起 慢用</p> <p style="text-align: right;">林待吟 譯</p>
--	--

<p>4. Nous ne voulons plus être tristes</p> <p>Nous ne voulons plus être tristes C'est trop facile C'est trop bête C'est trop commode On en a trop souvent l'occasion Tout le monde est triste Nous ne voulons plus être tristes.</p> <p><i>Blaise Cendrars</i></p>	<p>4. 不要再悲傷</p> <p>我們不要再悲傷 悲傷太容易了 悲傷太愚笨了 悲傷太方便了 我們有太多機會悲傷 大家都是悲傷的 我們不要再悲傷了</p> <p style="text-align: right;">林宜靜 譯</p>
--	---

<p>5. Les hirondelles</p> <p>Cinq hirondelles Dix hirondelles Quinze hirondelles Qu'attendent-elles ? D'autres hirondelles ! Combien seront-elles ? Des dizaines Et des dizaines d'hirondelles.</p> <p><i>Marie Tenaille</i></p>	<p>5. 燕兒</p> <p>五隻燕兒 十隻燕兒 十五隻燕兒 牠們等什麼？ 其它的燕兒 會有多少隻呢？ 成百 上千的燕兒</p> <p style="text-align: right;">林待吟 譯</p>
--	---

6. Larmes de soleil

Est-ce le soleil qui se couche
Est-ce le sommeil
Est-ce moi
Je ferme les yeux simplement
Pour mieux voir
Mon pays
Mon royaume
Il n'y a plus rien autour de moi
Je vois des grands chemins blancs
Comme les lignes de la main

Philippe Soupault

6. 日暮淚垂

是夕陽西落嗎
是睡意嗎
或是我
我單單閉上眼
為了看得更清楚
我的家鄉
我的王國
我身旁一無所有
只見蒼茫大道
如掌紋

林待吟 譯

7. Page d'écriture

Deux et deux quatre
Quatre et quatre huit
Huit et huit font seize
Mais voilà l'oiseau-lyre
Qui passe dans le ciel
L'enfant le voit
L'enfant l'entend
L'enfant l'appelle
Sauve-moi
Joue avec moi
Oiseau [...]

Jacques Prévert « Page d'écriture » in Paroles

7. 習作頁

二加二四
四加四八
八加八十六
啊是琴鳥
飛過天際
孩童看見牠
聽見牠
呼喊牠
救我
跟我玩
鳥兒

林待吟 譯

8. Paris la nuit (Paris by night)

Trois allumettes une à une allumées dans la nuit

La première pour voir ton visage tout entier

La seconde pour voir tes yeux

La dernière pour voir ta bouche

Et l'obscurité toute entière pour me rappeler tout cela

En te serrant dans mes bras.

Jacques Prévert, extraits de Paroles

8. 巴黎之夜

三根火柴，在夜裡一根接一根點燃

第一根為了看你整個臉

第二根為了看你的雙眼

最後一根為了你的嘴巴

隨後在漆黑中摟你入懷

回味這一切。

蘇楠 Sonia Lhommet 譯

9. Bestiaire des pourquoi

Pourquoi les chats sont-ils noirs

Et pourquoi les flamants roses ?

C'est une bizarre histoire

De parce que et d'à cause.

Tant de couleurs, jamais la même,

Le pic-vert et le rouge-queue,

Que de questions, que de problèmes,

Que d'à cause et de parce que !

Claude Roy

9. 動物寓言一百問

為什麼貓是黑的

而大紅鸛是粉紅的？

這是個奇怪的故事

充斥了因為和由於

這麼多的顏色，從不相同，

綠啄木鳥及紅尾鳥，

那麼多疑問，那麼多難題

那麼多因為和由於

黃彬茹 譯

<p>10. Du jour au lendemain Un coq m'a dit C'est l'aurore</p> <p>Un mouton m'a dit C'est enfin le matin</p> <p>Un éléphant m'a dit Il est bientôt midi</p> <p>Les pintades m'ont dit Il faut travailler, travailler</p> <p>Les hirondelles m'ont annoncé C'est le soir puis la nuit Et mon enfant m'a dit</p> <p>Bonsoir et bonne nuit Il est temps de dormir.</p> <p><i>Philippe Soupault</i></p>	<p>10. 從今天到隔天 公雞告訴我 是晨曦了</p> <p>綿羊告訴我 終於天亮了</p> <p>大象告訴我 快中午了</p> <p>珠雞告訴我 該工作了，工作了</p> <p>燕子告訴我 現是傍晚，之後是夜晚 而我的孩子告訴我</p> <p>晚安 晚安 該去睡了</p> <p style="text-align: right;">黃彬茹 譯</p>
---	---

III. Chansons p. 165

<p>1. J.O.I.E J.o.i.e, j.o.i.e joie, joie, joie</p> <p>Joie et bonne humeur Sont notre loi, loi, loi</p> <p>Nous ne pouvons nous passer de toi, toi, toi J.o.i.e, j.o.i.e joie, joie, joie</p>	<p>1. J.O.I.E ㄅㄛˋㄨㄛˋㄏㄨㄛˋㄏㄨㄛˋ ㄅㄛˋㄨㄛˋㄏㄨㄛˋㄏㄨㄛˋ ㄅㄛˋㄨㄛˋㄏㄨㄛˋㄏㄨㄛˋ 快樂，快樂，真快樂 快樂加上好心情 是我們的王道，道，道 我們不能少了你，你，你 ㄅㄛˋㄨㄛˋㄏㄨㄛˋㄏㄨㄛˋ ㄅㄛˋㄨㄛˋㄏㄨㄛˋㄏㄨㄛˋ 快樂，快樂，真快樂</p> <p style="text-align: right;">林待吟 譯</p>
--	---

<p>2. Bonjour Bonjour à tous et bienvenue Tra la la la la la la la</p>	<p>2.你好 大家好，歡迎你們 啦啦啦啦啦啦</p> <p style="text-align: right;">江翠蔭 譯</p>
---	--

<p>3. Merci Nous vous disons merci vraiment Pour votre accueil charmant</p>	<p>3.謝謝 我們誠心感謝您們 謝謝您們熱情的招待</p> <p style="text-align: right;">江翠蔭 譯</p>
--	---

<p>4. Au revoir Au revoir, chers amis, au revoir, au revoir ! Au revoir, ce n'est pas un adieu S'il plaît à Dieu, cher ami, au revoir Nous nous reverrons un jour.</p>	<p>4.再會 再見，親愛的朋友，再見，再見！ 再見不是永別 如天主的旨意，親愛的朋友，再見 我們有一天會再相見。</p> <p style="text-align: right;">江翠蔭 譯</p>
---	--

<p>5. Anniversaire Bon anniversaire Mes vœux les plus sincères Que ces quelques fleurs vous apportent le bonheur Que l'année entière Vous soit douce et légère Et que l'an fini, nous soyons tous réunis Pour chanter en chœur Bon anniversai...ai...re !</p>	<p>5.生日 生日快樂 最誠摯的祝福 希望但願這些花給您帶來幸福 希望您一整年 都很愜意與輕鬆 希望歲末大家可以團聚 同聲齊唱 生日快樂.. 樂..</p> <p style="text-align: right;">郭美宏 譯</p>
--	--

<p>6. L'heure du repas Oh là là qu' j'ai faim, prof Oh là là qu' j'ai faim (bis) L'heure a sonné, prof, du déjeuner Bon appétit, prof, bon appétit !</p>	<p>6.用餐時間 天啊！老師我肚子餓了！ 天啊！老師我肚子餓了！（重複） 老師，午餐鐘響了！ 祝老師好胃口，祝老師好胃口！</p> <p style="text-align: right;">郭美宏 譯</p>
---	---

7. Les rats

Gens de la ville qui ne dormez guère,
Gens de la ville qui ne dormez pas.
C'est à cause des rats que vous que vous ne
dormez guère,
C'est à cause des rats que vous que vous ne
dormez pas.
C'est les rats, c'est les rats !

7.老鼠

城市裡的你們很難睡著
城市裡的你們睡不著覺
都是因為老鼠害你們很難很難睡著

都是因為老鼠你們你們睡不著覺

都怪那些老鼠，都怪那些老鼠！

郭美宏 譯

8. Aux quatre coins du monde,

Aux quatre coins du monde,
Je veux aller danser
Danser toutes les rondes,
Les rondes du monde entier
Et quand le vent aura tourné
Sur la grand route
Dans mon pays, sans doute
Un jour je reviendrai.[...]

8.四海八方

四海八方
我欲前往起舞
舞出支支圓舞
紅塵支支圓舞
而當風向轉
在大道上
通往我的家鄉，也許
我將歸來

林待吟 譯

9. Déclaration d'amour

Oh U oh U oh Ursule
C'est pour toi que mon coeur brûle
Je crois bien qu'il faudrait une pompe à vapeur
Pour éteindre le feu qui consume mon coeur.

Oh Eu oh Eu oh Eugène
Ce que tu dis là me gêne
Je crois bien qu'il faudrait un petit parapluie
Pour cacher la rougeur qui m'envahit

9.愛情告白

喔 吳 喔 吳 喔 吳 甦 樂
是為了你，我的心著火了
我想我需要一個滅火器
來撲滅燃燒我心中的愛火

喔 額 喔 額 喔 額 仁
你說的那些話讓我尷尬
我想我需要一把小雨傘
來遮掩我泛紅的臉

郭美宏 譯

10. L'eau vive

Ma petite est comme l'eau
Elle est comme l'eau vive
Elle court comme un ruisseau
Que les enfants poursuivent,
Courez, courez, vite si vous le pouvez
Jamais, jamais, vous ne la rattraperez. [...]

10.活泉

我的心上人像水一樣
她像活泉水一樣
她像小溪流呀流
小孩追逐著
追呀，追呀，快追，如果您您可以追得上
絕不，絕不，您絕對追不上她。

郭美宏 譯